Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Gouvernement des Pays-Bas qui en donnera connaissance aux autres Puissances.

La dénonciation ne produira effet qu'à l'égard de la Puissances qui l'aura notifiée. La Convention restera exécutoire dans les rapports entre les autres Puissances.

Government of the Netherlands, which shall acquaint the other powers therewith.

The denunciation shall take effect as regards the notifying power only. The convention shall remain executory in respect to the relations between the other powers.

Convention pour le Règlement pacifique des conflits internationaux.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; etc.:

Animés de la ferme volonté de concourir au maintien de la paix générale;

Résolus à favoriser de tous leurs efforts le règlement amiable des conflits internationaux;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la société des nations civilisées;

Voulant étendre l'empire du droit et fortifier le sentiment de la justice internationale;

Convaincus que l'institution permanente d'une juridiction arbitrale accessible à tous, au sein des Puissances indépendantes, peut contribuer efficacement à ce résultat;

Considérant les avantages d'une organisation générale et régulière de la procédure arbitrale;

[TRANSLATION.]

Convention for the Pacific Settlement of International Disputes.

His Majesty the Emperor of Germany, King of Prussia; etc.:

Animated by the sincere desire to work for the maintenance of general peace;

Resolved to promote by all the efforts in their power the friendly settlement of international disputes;

Recognizing the solidarity uniting the members of the society of civilized nations;

Desirous of extending the empire of law and of strengthening the appreciation of international justice;

Convinced that the permanent institution of a Tribunal of Arbitration accessible to all, in the midst of independent powers, will contribute effectively to this result;

Having regard to the advantages attending the general and regular organization of the procedure of arbitration;

Estimant avec l'Auguste Initiateur de la Conférence internationale de la Paix qu'il importe de consacrer dans un accord international les principes d'équité et de droit sur lesquels reposent la sécurité des Etats et le bien-être des peuples;

Désireux, dans ce but, de mieux assurer le fonctionnement pratique des Commissions d'enquête et des tribunaux d'arbitrage et de faciliter le recours à la justice arbitrale lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire;

Ont jugé nécessaire de reviser sur certains points et de compléter l'oeuvre de la Première Conférence de la Paix pour le règlement pacifique des conflits internationaux;

Les Hautes Parties contractantes ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir;

[Désignation des Plénipotentiaires.]

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et duc forme, sont convenus de ce qui suit:

Sharing the opinion of the august initiator of the International Peace Conference that it is expedient to record in an international agreement the principles of equity and right on which are based the security of states and the welfare of peoples;

Being desirous, with this object, of insuring the better working in practice of commissions of inquiry and tribunals of arbitration, and of facilitating recourse to arbitration in cases which allow of a summary procedure;

Have deemed it necessary to revise in certain particulars and to complete the work of the First Peace Conference for a pacific settlement of international disputes;

The high contracting parties have resolved to conclude a new convention for this purpose, and have appointed the following as their plenipotentiaries:

[Names of plenipotentiaries.]

Who, after having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following:

Titre I. — Du maintien de la paix générale.

Article Premier.

En vue de prévenir autant que possible le recours à la force dans les rapports entre les Etats, les Puissances contractantes conviennent d'employer tous leurs efforts pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.

Titre II. — Des bons offices et de la médiation.

Article 2.

En cas de dissentiment grave ou de conflit, avant d'en appeler aux armes, les Puissances contractantes conviennent d'avoir recours, en tant que les circonstances le permettront, aux bons offices ou à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Article 3.

Indépendamment de ce recours, les Puissances contractantes jugent utile et désirable qu'une ou plusieurs Puissances étrangères au conflit offrent de leur propre initiative, en tant que les circonstances s'y prêtent, leurs bons offices ou leur médiation aux Etats en conflit.

Le droit d'offrir les bons offices ou la médiation appartient aux

Title I. — The Maintenance of the General Peace.

Article 1.

With a view to obviating, as far as possible, recourse to force in the relations between states, the contracting powers agree to use their best efforts to insure the pacific settlement of international differences.

Title II. — Good Offices and Mediation.

Article 2.

In case of serious disagreement or conflict, before an appeal to arms, the contracting powers agree to have recourse, as far as circumstances allow, to the good offices or mediation of one or more friendly powers.

Article 3.

Independently of this recourse, the contracting powers deem it expedient and desirable that one or more powers, strangers to the dispute, should, on their own initiative, and as far as circumstances may allow, offer their good offices or mediation to the states at variance.

Powers, strangers to the dispute, have the right to offer good offices

Puissances étrangères au conflit, même pendant le cours des hostilités.

L'exercice de ce droit ne peut jamais être considéré par l'une ou l'autre des Parties en litige comme un acte peu amical.

ARTICLE 4.

Le rôle du médiateur consiste à concilier les prétentions opposées et à apaiser les ressentiments qui peuvent s'être produits entre les Etats en conflit.

ARTICLE 5.

Les fonctions du médiateur cessent du moment où il est constaté, soit par l'une des Parties en litige, soit par le médiateur lui-même, que les moyens de conciliation proposés par lui ne sont pas acceptés.

ARTICLE 6.

Les bons offices et la médiation, soit sur le recours des Parties en conflit, soit sur l'initiative de Puissances étrangères au conflit, ont exclusivement le caractère de conseil et n'ont jamais force obligatoire.

ARTICLE 7.

L'acceptation de la médiation ne peut avoir pour effet, sauf convention contraire, d'interrompre, de retarder ou d'entraver la mobilisa-

or mediation, even during the course of hostilities.

The exercise of this right can never be regarded by either of the parties in conflict as an unfriendly act.

ARTICLE 4.

The rôle of the mediator consists in reconciling the opposing claim and appeasing the feelings of resentment which may have arisen between the states at variance.

ARTICLE 5.

The functions of the mediator are at an end when once it is declared, either by one of the parties to the dispute, or by the mediator himself, that the means of reconciliation proposed by him are not accepted.

ARTICLE 6.

Good offices and mediation, undertaken either at the request of the parties at variance, or on the initiative of powers strangers to the dispute, have exclusively an advisory character and never binding force.

ARTICLE 7.

The acceptance of mediation can not, unless there be an agreement to the contrary, have the effect of interrupting, delaying, or hindertion et autres mesures préparatoires à la guerre.

Si elle intervient après l'ouverture des hostilités, elle n'interrompt pas, sauf convention contraire, les opérations militaires en cours.

Article 8.

Les Puissances contractantes sont d'accord pour recommander l'application, dans les circonstances qui le permettent, d'une médiation spéciale sous la forme suivante.

En cas de différend grave compromettant la paix, les Etats en conflit choisissent respectivement une Puissance à laquelle ils confient la mission d'entrer en rapport direct avec la Puissance choisie d'autre part, à l'effet de prévenir la rupture des relations pacifiques.

Pendant la durée de ce mandat dont le terme, sauf stipulation contraire, ne peut excéder trente jours, les Etats en litige cessent tout rapport direct au sujet du conflit, lequel est considéré comme déféré exclusivement aux Puissances médiatrices. Celles-ci doivent appliquer tous leurs efforts à régler le différend.

En cas de rupture effective des relations pacifiques, ces Puissances demeurent chargées de la mission commune de profiter de toute occasion pour rétablir la paix.

ing mobilization or other measures of preparation for war.

If mediation occurs after the commencement of hostilities it causes no interruption to the military operations in progress, unless there be an agreement to the contrary.

Article 8.

The contracting powers are agreed in recommending the application, when circumstances allow, of special mediation in the following form:

In case of a serious difference endangering the peace, the states at variance choose respectively a power, to whom they intrust the mission of entering into direct communication with the power chosen on the other side, with the object of preventing the rupture of pacific relations.

For the period of this mandate, the term of which, unless otherwise stipulated, can not exceed thirty days, the states in conflict cease from all direct communication on the subject of the dispute, which is regarded as referred exclusively to the mediating powers, who must use their best efforts to settle it.

In case of a definite rupture of pacific relations these powers are charged with the joint task of taking advantage of any opportunity to restore peace.

TITRE III. — DES COMMISSIONS INTERNATIONALES D'ENQUÊTE.

ARTICLE 9.

Dans les litiges d'ordre international n'engageant ni l'honneur ni des intérêts essentiels et provenant d'une divergence d'appréciation sur des points de fait, les Puissances contractantes jugent utile et désirable que les Parties qui n'auraient pu se mettre d'accord par les voies diplomatiques instituent, en tant que les circonstances le permettront, une Commission internationale d'enquête chargée de faciliter la solution de ces litiges en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait.

TITLE III. — ON INTERNATIONAL COMMISSIONS OF INQUIRY.

ARTICLE 9.

In differences of an international nature involving neither honor nor vital interests, and arising from a difference of opinion on points of fact, the contracting powers deem it expedient and desirable that the parties who have not been able to come to an agreement by means of diplomacy should as far as circumstances allow institute an international commission of inquiry, to facilitate a solution of these differences by elucidating the facts by means of an impartial and conscientious investigation.

ARTICLE 10.

Les Commissions internationales d'enquête sont constituées par convention spéciale entre les Parties en litige.

La convention d'enquête précise les faits à examiner; elle détermine le mode et le délai de formation de la Commission et l'étendue des pouvoirs des commissaires.

Elle détermine également, s'il y a lieu, le siège de la Commission et la faculté de se déplacer, la langue dont la Commission fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant elle, ainsi que la date à laquelle chaque Partie devra

ARTICLE 10.

The international commissions of inquiry are constituted by special agreement between the parties in conflict.

The convention for an inquiry defines the facts to be examined; it determines the mode and time in which the commission is to be formed and the extent of the commissioners' powers.

It also determines, if there be occasion therefor, where the commission shall sit and whether it will be permitted to move its seat, what language shall be used by the commission, and what other languages may be used before it; also déposer son exposé des faits, et généralement toutes les conditions dont les Parties sont convenues.

Si les Parties jugent nécessaire de nommer des assesseurs, la convention d'enquête détermine le mode de leur désignation et l'étendue de leurs pouvoirs.

ARTICLE 11.

Si la convention d'enquête n'a pas désigné le siège de la Commission, celle-ci siègera à La Haye.

Le siège une fois fixé ne peut être changé par la Commission qu'avec l'assentiment des Parties.

Si la convention d'enquête n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par la Commission.

ARTICLE 12.

Sauf stipulation contraire, les Commissions d'enquête sont formées de la manière déterminée par les articles 45 et 57 de la présente Convention.

ARTICLE 13.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des commissaires, ou éventuellement de

on what date each party shall file its statement of facts, and in a general way sets forth all the conditions upon which the parties are agreed.

If the parties deem it necessary to appoint associate commissioners, the convention for an inquiry determines the mode of their designation and the extent of their powers.

ARTICLE 11.

If the convention for inquiry does not designate the seat of the commission, it shall sit at The Hague.

The commission can not change its seat when it has been fixed, except with the assent of the parties.

If the convention for an inquiry has not determined the language to be used, it shall be decided by the commission.

ARTICLE 12.

Unless otherwise stipulated, the commissions of inquiry are formed in the manner prescribed by articles 45 and 57 of the present convention.

ARTICLE 13.

In case of the death, resignation, or inability to attend, for any cause whatever, of one of the commissioners or their associates, if such l'un des assesseurs, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

ARTICLE 14.

Les Parties ont le droit de nommer auprès de la Commission d'enquête des agents spéciaux avec la mission de Les représenter et de servir d'intermédiaires entre Elles et la Commission.

Elles sont, en outre, autorisées à charger des conseils ou avocats nommés par elles, d'exposer et de soutenir leurs intérêts devant la Commission.

ARTICLE 15.

Le Bureau International de la Cour permanente d'arbitrage sert de greffe aux Commissions qui siègent à La Haye, et mettra ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances contractantes pour le fonctionnement de la Commission d'enquête.

ARTICLE 16.

Si la Commission siège ailleurs qu'à La Haye, elle nomme un Secrétaire Général dont le bureau lui sert de greffe.

Le greffe est chargé, sous l'autorité du Président, de l'organisation matérielle des séances de la Commission, de la rédaction des procès-verbaux et, pendant le temps de l'enquête, de la garde des ar-

there be, his place shall be filled in the manner provided for his appointment.

ARTICLE 14.

The parties have a right to appoint agents to go before the commission of inquiry for the purpose of representing them and of acting as intermediaries between them and the commission.

They are, moreover, authorized to engage counsel or attorneys appointed by them to explain and defend their interests before the commission.

ARTICLE 15.

The International Bureau of the Permanent Court of Arbitration acts as record office for the commissions sitting at The Hague, and it shall place its premises and staff at the disposal of the contracting powers for the use of the commission of inquiry.

ARTICLE 16.

If the commission sits elsewhere than at The Hague, it appoints a secretary general whose office serves as a record office for it.

The record office is charged, under the authority of the president, with making the necessary arrangements for the sittings of the commission, with the drawing up of the *procès-verbaux,* and, during the chives qui seront ensuite versées au Bureau International de La Haye.

Article 17.

En vue de faciliter l'institution et le fonctionnement des Commissions d'enquête, les Puissances contractantes recommandent les règles suivantes qui seront applicables à la procédure d'enquête en tant que les Parties n'adopteront pas d'autres règles.

Article 18.

La Commission règlera les détails de la procédure non prévus dans la convention spéciale d'enquête ou dans la présente Convention, et procèdera à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Article 19.

L'enquête a lieu contradictoirement.

Aux dates prévues, chaque Partie communique à la Commission et à l'autre Partie les exposés des faits, s'il y a lieu, et, dans tous les cas, les actes, pièces et documents qu'Elle juge utiles à la découverte de la vérité, ainsi que la liste des témoins et des experts qu'elle désire faire entendre.

continuance of the inquiry, with the custody of the archives, which shall afterwards be turned over to the International Bureau at The Hague.

Article 17.

With a view to facilitating the institution and operation of the commissions of inquiry, the contracting powers recommend the following rules, which shall be applicable to the procedure of inquiry as long as the parties do not adopt any other rules.

Article 18.

The commission shall regulate the details of the procedure which are not provided for in the special convention for the inquiry or in the present convention, and it shall perform all the formalities connected with the taking of evidence.

Article 19.

Both sides shall be heard in the inquiry.

On the dates provided, each party shall communicate to the commission and to the other party the statements of the facts, if there are any, and at all events the acts, papers, and documents which it may deem useful in discovering the truth, as well as a list of the witnesses and experts whom it wishes to have examined.

Article 20.

La Commission a la faculté, avec l'assentiment des Parties, de se transporter momentanément sur les lieux où elle juge utile de recourir à ce moyen d'information ou d'y déléguer un ou plusieurs de ses membres. L'autorisation de l'Etat sur le territoire duquel il doit être procédé à cette information devra être obtenue.

Article 21.

Toutes constatations matérielles, et toutes visites des lieux doivent être faites en présence des agents et conseils des Parties ou eux dûment appelés.

Article 22.

La Commission a le droit de solliciter de l'une ou l'autre Partie telles explications ou informations qu'elle juges utiles.

Article 23.

Les Parties s'engagent à fournir à la Commission d'enquête, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits en question.

Elles s'engagent à user des moyens dont Elles disposent d'après leur législation intérieure,

Article 20.

The commission has authority, with the consent of the parties, to repair temporarily to the spot when it deems it necessary to resort to this means of obtaining information, or to delegate thither one or more of its members. The permission of the state in whose territory the information is to be gathered must be obtained.

Article 21.

All ascertainments of facts and all visits to the spot must take place in the presence of the agents and counsel of the parties, or after they have been duly summoned.

Article 22.

The commission has a right to request of either party such explanations or information as it may deem necessary.

Article 23.

The parties agree to furnish to the commission of inquiry, as far as they deem it possible, all the means and all the facilities necessary in order to gain a full knowledge and form an accurate idea of the facts in question.

They agree to utilize the means at their disposal according to their internal legislation in order to in-pour assurer la comparution des témoins ou des experts se trouvant sur leur territoire et cités devant la Commission.

Si ceux-ci ne peuvent comparaître devant la Commission, Elles feront procéder à leur audition devant leurs autorités compétentes.

Article 24.

Pour toutes les notifications que la Commission aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puissances contractante, la Commission s'adressera directement au Gouvernement de cette Puissances. Il en sera de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissances requise dispose d'après Sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à Sa souveraineté ou à Sa sécurité.

La Commission aura aussi toujours la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle elle a son siège.

Article 25.

Les témoins et les experts sont appelés à la requête des Parties ou

sure the appearance of the witnesses and experts residing in their territory and summoned before the commission.

If these persons can not appear before the commission, they shall proceed to have them examined before their competent authorities.

Article 24.

All notifications which the commission may have to make in the territory of a third contracting power shall be addressed by it directly to the government of that power. The same course shall be pursued when any kind of evidence is to be gathered on the spot.

Requests made for this purpose shall be complied with according to the means at the disposal of the power receiving the request, in accordance with its internal legislation. The requests shall not be refused unless the power receiving them considers them to be of such a nature as to impair its sovereignty or security.

The commission shall also have the right to ask the intermediation of the power in whose territory it has its seat.

Article 25.

Witnesses and experts are summoned at the request of the parties d'office par la Commission, et, dans tous les cas, par l'intermédiaire du Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel il se trouvent.

Les témoins sont entendus, successivement et séparément, en présence des agents et des conseils et dans un ordre à fixer par la Commission.

ARTICLE 26.

L'interrogatoire des témoins est conduit par le Président.

Les membres de la Commission peuvent néanmoins poser à chaque témoin les questions qu'ils croient convenables pour éclaircir ou compléter sa déposition, ou pour se renseigner sur tout ce qui concerne le témoin dans les limites nécessaires à la manifestation de la vérité.

Les agents et les conseils des Parties ne peuvent interrompre le témoin dans sa déposition, ni lui faire aucune interpellation directe, mais peuvent demander au Président de poser au témoin telles questions complémentaires qu'ils jugent utiles.

ARTICLE 27.

Le témoin doit déposer sans qu'il lui soit permis de lire aucun projet écrit. Toutefois, il peut être autorisé par le Président à s'aider

or independently by the commission, and at all events through the medium of the government of the state in whose territory they reside.

The witnesses are examined, successively and separately, in the presence of the agents and counsel, and in the order determined by the commission.

ARTICLE 26.

The cross-examination of the witnesses is conducted by the president.

The members of the commission may nevertheless propound such questions to the witnesses as they may deem expedient in order to elucidate or complete his testimony, or in order to inform themselves on everything concerning the witness to the extent necessary in order to arrive at the truth.

The agents and counsel of the parties shall not interrupt the witness in his deposition or question him directly, but they may request the president to ask the witness such additional questions as they may deem necessary.

ARTICLE 27.

The witness shall make his deposition without being permitted to read any written draft. However, he may be authorized by the preside notes ou documents si la nature des faits rapportés en nécessite l'emploi.

ARTICLE 28.

Procès-verbal de la déposition du témoin est dressé séance tenante et lecture en est donneé au témoin. Le témoin peut y faire tels changements et additions que bon lui semble et qui seront consignés à la suite de sa déposition.

Lecture faite au témoin de l'ensemble de sa déposition, le témoin est requis de signer.

ARTICLE 29.

Les agents sont autorisés, au cours ou à la fin de l'enquête, à présenter par écrit à la Commission et à l'autre Partie tels dires, réquisitions ou résumés de fait, qu'ils jugent utiles à la découverte de la vérité.

ARTICLE 30.

Les délibérations de la Commission ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité des membres de la Commission.

Le refus d'un membre de prendre part au vote doit être constaté dans le procès-verbal.

dent to use notes or documents, if the nature of the facts related render their use necessary.

ARTICLE 28.

A *procès-verbal* of the deposition of the witness is drawn up immediately and read to the witness. The witness may make such changes and additions therein as he may deem fit, and they shall be entered after his deposition.

After the reading of his deposition to the witness he is requested to sign it.

ARTICLE 29.

The agents are authorized, during or at the end of the inquiry, to present in writing to the commission and to the other party such statements, requisitions, or summaries of fact as they may deem useful in discovering the truth.

ARTICLE 30.

The deliberations of the commission take place with closed doors and remain secret.

Every decision is reached by a majority of the members of the commission.

The refusal of a member to take part in the voting shall be recorded in the *procès-verbal*.

ARTICLE 31.

Les séances de la Commission ne sont publiques et les procès-verbaux et documents de l'enquête ne sont rendus publics qu'en vertu d'une décision de la Commission, prise avec l'assentiment des Parties.

ARTICLE 32.

Les Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves, tous les témoins ayant été entendus, le Président prononce la clôture de l'enquête et la Commission s'ajourne pour délibérer et rédiger son rapport.

ARTICLE 33.

Le rapport est signé par tous les membres de la Commission.

Si un des membres refuse de signer, mention en est faite; le rapport reste néanmoins valable.

ARTICLE 34.

Le rapport de la Commission est lu en séance publique, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Un exemplaire du rapport est remis à chaque Partie.

ARTICLE 35.

Le rapport de la Commission, limité à la constatation des faits, n'a nullement le caractère d'une

ARTICLE 31.

The meetings of the commission shall not be public, and the *procès-verbaux* and documents of the inquiry shall not be rendered public, except by virtue of a decision of the commission, reached with the consent of the parties.

ARTICLE 32.

When the parties have presented all their explanations and evidence and all the witnesses have been heard, the president declares the inquiry to be closed and the commission adjourns to deliberate and prepare its report.

ARTICLE 33.

The report is signed by all the members of the commission.

If one of the members refuses to sign, mention is made of the fact, but the report shall nevertheless be valid.

ARTICLE 34.

The report of the commission is read in a public session, the agents and counsel of the parties being present or duly summoned.

A copy of the report is delivered to each of the parties.

ARTICLE 35.

The report of the commission, which is confined to the determination of the facts, has by no means sentence arbitrale. Il laisse aux Parties une entière liberté pour la suite à donner à cette constatation.

Article 36.

Chaque Partie supporte see propres frais et une part égale des frais de la Commission.

Titre IV. — De l'arbitrage international.

Chapitre I. — *De la Justice arbitrale.*

Article 37.

L'arbitrage international a pour objet le règlement de litiges entre les Etats par des juges de leur choix et sur la base du respect du droit.

Le recours à l'arbitrage implique l'engagement de se soumettre de bonne foi à la sentence.

Article 38.

Dans les questions d'ordre juridique, et en premier lieu, dans les questions d'interprétation ou d'application des Conventions internationales, l'arbitrage est reconnu par les Puissances contractantes comme le moyen le plus efficace et en même temps le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques.

the character of an arbitral award. The parties are left at full liberty as to what action they are to take on the facts thus determined.

Article 36.

Each party bears its own expenses and an equal share of those of the commission.

Title IV. — International Arbitration.

Chaptfr I. — *The system of arbitration.*

Article 37.

International arbitration has for its object the settlement of differences between states by judges of their own choice, and on the basis of respect for law.

Recourse to arbitration implies an engagement to submit in good faith to the award.

Article 38.

In questions of a legal nature, and especially in the interpretation or application of international conventions, arbitration is recognized by the contracting powers as the most effective, and at the same time the most equitable, means of settling disputes which diplomacy has failed to settle.

En conséquence, il serait désirable que, dans les litiges sur les questions susmentionnées, les Puissances contractantes eussent, le cas échéant, recours à l'arbitrage, en tant que les circonstances le permettraient.

Consequently, it is desirable that the contracting parties should, as far as circumstances permit, have recourse to arbitration in any controversies which may arise on the above-mentioned question.

ARTICLE 39.

La Convention d'arbitrage est conclue pour des contestations déjà nées ou pour des contestations éventuelles.

Elle peut concerner tout litige ou seulement les litiges d'une catégorie déterminée.

ARTICLE 39.

The arbitration convention is concluded for questions already existing or for questions which may arise.

It may embrace any dispute or only disputes of a certain category.

ARTICLE 40.

Indépendamment des Traités généraux ou particuliers qui stipulent actuellement l'obligation du recours à l'arbitrage pour les Puissances contractantes, ces Puissances se réservent de conclure des accords nouveaux, généraux ou particuliers, en vue d'étendre l'arbitrage obligatoire à tous les cas qu'Elles jugeront possible de lui soumettre.

ARTICLE 40.

Independently of general or private treaties expressly stipulating recourse to arbitration as obligatory on the contracting powers, these powers reserve to themselves the right of concluding new agreements, general or particular, with a view to extending obligatory arbitration to all cases which they may consider it possible to submit to it.

CHAPTIRE II. — *De la Cour permanente d'arbitrage.*

CHAPTER II. — *The Permanent Court of Arbitration.*

ARTICLE 41.

Dans le but de faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les différends internationaux qui n'ont pu être réglés par la voie diplomatique, les Puissances contractantes s'engagent à maintenir, telle

ARTICLE 41.

With the object of facilitating an immediate recourse to arbitration for international differences which it has not been possible to settle by diplomacy, the contracting powers undertake to maintain

qu'elle a été établie par la Première Conférence de la Paix, la Cour permanente d'arbitrage, accessible en tout temps et fonctionnant, sauf stipulation contraire des Parties, conformément aux règles de procédure insérées dans la présente Convention.

ARTICLE 42.

La Cour permanente est compétente pour tous les cas d'arbitrage, à moins qu'il n'y ait entente entre les Parties pour l'établissement d'une juridiction spéciale.

ARTICLE 43.

La Cour permanente a son siège à La Haye.

Un Bureau International sert de greffe à la Cour; il est l'intermédiaire des communications relatives aux réunions de celle-ci; il a la garde des archives et la gestion de toutes les affaires administratives.

Les Puissances contractantes s'engagent à communiquer au Bureau, aussitôt que possible, une copie certifiée conforme de toute stipulation d'arbitrage intervenue entre Elles et de toute sentence arbitrale Les concernant et rendue par des juridictions spéciales.

Elles s'engagent à communiquer de même au Bureau les lois, règlements et documents constatant éventuellement l'exécution des sentences rendues par la Cour.

the Permanent Court of Arbitration, as established by the First Peace Conference, accessible at all times and governed, unless otherwise stipulated by the parties, in accordance with the rules of procedure inserted in the present convention.

ARTICLE 42.

The Permanent Court is competent for all arbitration cases, unless the parties agree to institute a special tribunal.

ARTICLE 43.

The Permanent Court has its seat at The Hague.

The International Bureau serves as record office for the court; it is the channel for communications relative to the meetings of the court. It has the custody of the archives and conducts all the administrative business.

The contracting powers undertake to communicate to the Bureau as soon as possible a duly certified copy of any conditions of arbitration arrived at between them, and of any award concerning them delivered by special tribunals.

They undertake also to communicate to the Bureau the laws, regulations, and documents which may show the execution of the awards given by the court.

Article 44.

Chaque Puissance contractante désigne quatre personnes au plus, d’une compétence reconnue dans les questions de droit international, jouissant de la plus haute considération morale et disposées à accepter les fonctions d’arbitre.

Les personnes ainsi désignées sont inscrites, au titre de Membres de la Cour, sur une liste qui sera notifiée à toutes les Puissances contractantes par les soins du Bureau.

Toute modification à la liste des arbitres est portée, par les soins du Bureau à la connaissance de Puissances contractantes.

Deux ou plusieurs Puissances peuvent s’entendre pour la désignation en commun d’un ou de plusieurs Membres.

La même personne peut être désignée par des Puissances différentes.

Les Membres de la Cour sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de retraite d’un Membre de la Cour, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination, et pour une nouvelle période de six ans.

Article 45.

Lorsque les Puissances contractantes veulent s’adresser à la Cour

Article 44.

Each signatory power shall select four persons at the most, of known competency in questions of international law, of the highest moral reputation, and disposed to accept the duties of arbitrators.

The persons thus selected are inscribed, as members of the court, in a list which shall be notified by the Bureau to all the contracting powers.

Any alteration in the list of arbitrators is brought by the Bureau to the knowledge of the contracting powers.

Two or more powers may agree on the selection in common of one or more members.

The same person can be selected by different powers.

The members of the court are appointed for a term of six years. Their appointments can be renewed.

In case of the death or retirement of a member of the court, his place shall be filled in accordance with the method of his appointment, for a new term of six years.

Article 45.

When the contracting powers desire to have recourse to the Perma-

permanente pour le règlement d'un différend survenu entre Elles, le choix des arbitres appelés à former le Tribunal compétent pour statuer sur ce différend, doit être fait dans la liste générale des Membres de la Cour.

A défaut de constitution du Tribunal arbitral par l'accord des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres, dont un seulement peut être son national ou choisi parmi ceux qui ont été désignés par Elle comme Membres de la Cour permanente. Ces arbitres choisissent ensemble un surarbitre.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Si, dans un délai de deux mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'Elles présente deux candidats pris sur la liste des Membres de la Cour permanente, en dehors des Membres désignés par les Parties et n'étant les nationaux d'aucune d'Elles. Le sort détermine lequel des candidats ainsi présentes sera la surarbitre.

nent Court for the settlement of a difference that has arisen between them, the arbitrators called upon to form the competent tribunal to decide this difference must be chosen from the general list of members of the court.

Failing the agreement of the parties on the composition of the Arbitration Tribunal, the following shall be pursued:

Each party appoints two arbitrators, of whom only one shall be its national, or chosen from among those who have been designated by it as members of the Permanent Court. These arbitrators together choose an umpire.

If the votes are equal, the choice of the umpire is intrusted to a third power, selected by the parties by common accord.

If an agreement is not arrived at on this subject, each party selects a different power, and the choice of the umpire is made in concert by the powers thus selected.

If these two powers have been unable to agree within a period of two months, each of them presents two candidates taken from the list of the members of the Permanent Court, outside of the members designated by the parties and not being the nationals of either of them. It shall be determined by lot which of the candidates thus presented shall be the umpire.

Article 46.

Dès que le Tribunal est composé les Parties notifient au Bureau leur décision de s'adresser à la Cour, le texte de leur compromis, et les noms des arbitres.

Le Bureau communique sans délai à chaque arbitre le compromis et les noms des autres Membres du Tribunal.

Le Tribunal se réunit à la date fixée par les Parties. Le Bureau pourvoit à son installation.

Les Membres du Tribunal, dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur pays, jouissent des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 46.

As soon as the tribunal is composed, the parties notify to the Bureau their decision to apply to the court the text of their *compromis* and the names of the arbitrators.

The Bureau communicates without delay to each arbitrator the *compromis* and the names of the other members of the tribunal.

The tribunal assembles on the date fixed by the parties. The Bureau provides for its installation.

The members of the court, in the discharge of their duties and out of their own country, enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 47.

Le Bureau est autorisé à mettre ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances contractantes pour le fonctionnement de toute juridiction spéciale d'arbitrage.

La juridiction de la Cour permanente peut être étendue, dans les conditions prescrites par les règlements, aux litiges existant entre des Puissances non contractantes ou entre des Puissances contractantes et des Puissances non contractantes, si les Parties sont convenues de recourir à cette juridiction.

Article 47.

The Bureau is authorized to place its premises and its staff at the disposal of the contracting powers for the use of any special board of arbitration.

The jurisdiction of the Permanent Court may, within the conditions laid down in the regulations, be extended to disputes between noncontracting powers, or between contracting powers and noncontracting powers, if the parties are agreed on recourse to this tribunal.

ARTICLE 48.

Les Puissances contractantes considèrent comme un devoir, dans les cas où un conflit aigu menacerait d'éclater entre deux ou plusieurs d'entre Elles, de rappeler à celles-ci que la Cour permanente leur est ouverte.

En conséquence, Elles déclarent que le fait de rappeler aux Parties en conflit les dispositions de la présente Convention, et le conseil donné, dans l'inérêt supérieur de la paix, de s'adresser à la Cour permanente, ne peuvent être considérés que comme actes de bons offices.

En cas de conflit entre deux Puissances, l'une d'Elles pourra toujours adresser au Bureau International une note contenant sa déclaration qu'Elle serait disposée à soumettre le différend à un arbitrage.

Le Bureau devra porter aussitôt la déclaration à la connaissance de l'autre Puissance.

ARTICLE 49.

Le Conseil administratif permanent, composé des Représentants diplomatiques des Puissances contractantes accrédités à La Haye et du Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas, qui remplit les fonctions de Président, a la direction et le contrôle du Bureau International.

ARTICLE 48.

The contracting powers consider it their duty, if a serious dispute threatens to break out between two or more of them, to remind these latter that the Permanent Court is open to them.

Consequently, they declare that the fact of reminding the conflicting parties of the provisions of the present convention, and the advice given to them, in the highest interests of peace, to have recourse to the Permanent Court, can only be regarded as friendly actions.

In case of a controversy between two powers, either one of them may always address to the International Bureau a note containing its declaration that it is willing to submit the difference to arbitration.

The Bureau shall immediately make the declaration known to the other power.

ARTICLE 49.

The Permanent Administrative Council, composed of the diplomatic representatives of the contracting powers accredited to The Hague and of the Netherlands Minister for Foreign Affairs, who acts as President, has the direction and control of the International Bureau.

Le Conseil arrête son règlement d'ordre ainsi que tous autres règlements nécessaires.

Il décide toutes les questions administratives qui pourraient surgir touchant le fonctionnement de la Cour.

Il a tout pouvoir quant à la nomination, la suspension ou la révocation des fonctionnaires et employés du Bureau.

Il fixe les traitements et salaires, et contrôle la dépense générale.

La présence de neuf membres dans les réunions dûment convoquées suffit pour permettre au Conseil de délibérer valablement. Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Le Conseil communique sans délai aux Puissances contractantes les règlements adoptés par lui. Il Leur présente chaque année un rapport sur les travaux de la Cour, sur le fonctionnement des services administratifs et sur les dépenses. Le rapport contient également un résumé du contenu essentiel des documents communiqués au Bureau par les Puissances en vertu de l'article 43 alinéas 3 et 4.

ARTICLE 50.

Les frais du Bureau seront supportés par les Puissances contractantes dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

The Council settles its rules of procedure and all other necessary regulations.

It decides all questions of administration which may arise with regard to the carrying on of the work of the court.

It has entire control over the appointment, suspension, or dismissal of the officials and employés of the Bureau.

It fixes the payments and salaries, and controls the general expenditure.

At meetings duly summoned the presence of nine members is sufficient to render valid the discussions of the Council. The decisions are taken by a majority of votes.

The Council communicates to the contracting powers without delay the regulations adopted by it. It presents to them an annual report on the labors of the court, the working of the administration, and the expenses. The report also contains a summary of the substance of the documents communicated to the Bureau by the powers in virtue of article 43, paragraphs 3 and 4.

ARTICLE 50.

The expenses of the Bureau shall be borne by the contracting powers in the proportion fixed for the International Bureau of the Universal Postal Union.

Les frais à la charge des Puissances adhérents seront comptés à partir du jour où leur adhésion produit ses effets.

Chapitre III. — *De la procédure arbitrale.*

Article 51.

En vue de favoriser le développement de l'arbitrage, les Puissances contractantes ont arrête les règles suivantes qui sont applicables à la procédure arbitrale, en tant que les Parties ne sont pas convenues d'autres règles.

Article 52.

Les Puissances qui recourent à l'arbitrage signent un compromis dans lequel sont déterminés l'objet du litige, le délai de nomination des arbitres, la forme, l'ordre et les délais dans lesquels la communication visée par l'article 63 devra être faite, et le montant de la somme que chaque Partie aura à déposer à titre d'avance pour les frais.

Le compromis détermine également, s'il y a lieu, le mode de nomination des arbitres, tous pouvoirs spéciaux éventuels du Tribunal, son siège, la langue dont il fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant lui, et généralement toutes les conditions dont les Parties sont convenues.

The expenses to be borne by the adhering powers shall be calculated from the date on which their adhesion takes effect.

Chapter III. — *Arbitral procedure.*

Article 51.

With a view to encourage the development of arbitration, the contracting powers have agreed on the following rules which are applicable to arbitral procedure, unless other rules have been agreed on by the parties.

Article 52.

The powers who have recourse to arbitration sign a *compromis* in which are set forth the subject of the difference, the period for the appointment of the arbitrators, the form, order, and periods within which the communication referred to in article 63 must be made, and the amount of money which each party must deposit in advance to cover expenses.

The *compromis* shall also, if there is occasion, determine the manner of appointment of the arbitrators, all special powers which the tribunal may have, its seat, the language which it will use, and those whose use will be authorized before it, and, in general, all the conditions which the parties have agreed upon.

ARTICLE 53.

La Cour permanente est compétente pour l'établissement du compromis, si les Parties sont d'accord pour s'en remettre à elle.

Elle est également compétente, même si la demande est faite seulement par l'une des Parties, après qu'un accord par la voie diplomatique a été vainement essayé, quand il s'agit:

1°. d'un différend rentrant dans un Traité d'arbitrage général conclu ou renouvelé après la mise en vigueur de cette Convention et qui prévoit pour chaque différend un compromis et n'exclut pour l'établissement de ce dernier ni explicitement ni implicitement la compétence de la Cour. Toutefois, le recours à la Cour n'a pas lieu si l'autre Partie déclare qu'à son avis le différend n'appartient pas à la catégorie des différends à soumettre à un arbitrage obligatoire, à moins que le Traité d'arbitrage ne confère au Tribunal arbitral le pouvoir de décider cette question préalable;

2°. d'un différend provenant de dettes contractuelles réclamées à une Puissance par une autre Puissance comme dues à ses nationaux, et pour la solution duquel l'offre d'arbitrage a été acceptée. Cette disposition n'est pas applicable si l'acceptation a été subordonnée à la condition que le compromis soit établi selon un autre mode.

ARTICLE 53.

The Permanent Court is competent to draw up the *compromis,* if the parties agree to leave this to it.

After an agreement through diplomatic channels has been attempted in vain, it is likewise competent, even if the request is made by only one of the parties in case —

(1) Of a difference comprised within a general arbitration treaty concluded or renewed after this convention goes into force, providing a compromise for each difference, and neither explicitly nor implicitly barring the competency of the court to draw up such *compromis.* However, recourse to the court shall not be had if the other party declares that the difference does not in its opinion belong to the category of differences to be submitted to compulsory arbitration, unless the arbitration treaty confers upon the Arbitral Tribunal the power to decide this preliminary question.

(2) Of a difference arising from contractual debts claimed by one power of another power as being due to its nationals, and for the solution of which the offer of arbitration has been accepted. This provision is not applicable if the acceptance has been made contingent on the condition that the *compromis* shall be drawn up in another manner.

Article 54.

Dans les cas prévus par l'article précédent, le compromis sera établi par une commission composée de cinq membres désignés de la manière prévue à l'article 45 aliénas 3 à 6.

Le cinquième membre est de droit Président de la commission.

Article 55.

Les fonctions arbitrales peuvent être conférées à un arbitre unique ou à plusieurs arbitres désignés par les Parties à leur gré, ou choisis par Elles parmi les Membres de la Cour permanente d'arbitrage établie par la présente Convention.

A défaut de constitution du Tribunal par l'accord des Parties, il est procédé de la manière indiquée à l'article 45 alinéas 3 à 6.

Article 56.

Lorsqu'un Souverain ou un Chef d'Etat est choisi pour arbitre, la procédure arbitrale est réglée par Lui.

Article 57.

Le surarbitre est de droit Président du Tribunal.

Lorsque le Tribunal ne comprend pas de surarbitre, il nomme liu-même son Président.

Article 54.

In the case contemplated by the foregoing article, the *compromis* shall be prepared by a commission composed of five members designated in the manner provided in article 45, paragraphs 3 to 6.

The fifth member is *ex-officio* president of the commission.

Article 55.

The duties of arbitrator may be conferred on one arbitrator alone or on several arbitrators selected by the parties as they please, or chosen by them from the members of the Permanent Court of Arbitration established by the present convention.

Failing the constitution of the tribunal by agreement between the parties, the course indicated in article 45, paragraphs 3 to 6, shall be followed.

Article 56.

When a sovereign or the head of a state is chosen as arbitrator, the arbitral procedure is settled by him.

Article 57.

The umpire is by right President of the tribunal.

When the tribunal does not include an umpire it appoints its own President.

Article 58.

En cas d'établissement du compromis par une commission, telle qu'elle est visée à l'article 54, et sauf stipulation contraire, la commission elle même formera le Tribunal d'arbitrage.

Article 59.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des arbitres, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 60.

A défaut de désignation par les Parties, le Tribunal siège à La Haye.

Le Tribunal ne peut siéger sur le territoire d'une tierce Puissance qu'avec l'assentiment de celle-ci.

Le siège une fois fixé ne peut être changé par le Tribunal qu'avec l'assentiment des Parties.

Article 61.

Si le compromis n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par le Tribunal.

Article 62.

Les Parties ont le droit de nommer auprès du Tribunal des agents spéciaux, avec la mission de servir

Article 58.

In case the *compromis* is drawn up by a commission, as provided in article 54, the commission shall, unless otherwise stipulated, itself constitute the Tribunal of Arbitration.

Article 59.

In case of the death, retirement, or disability from any cause of one of the arbitrators, his place shall be filled in accordance with the method of his appointment.

Article 60.

If the parties fail to designate a place the tribunal sits at The Hague.

The tribunal shall not hold its session in the territory of a third power except with the consent of the latter.

Once the place is fixed, it can not be changed by the tribunal without the assent of the parties.

Article 61.

If the languages to be used have not been determined in the *compromis,* this matter shall be decided by the tribunal.

Article 62.

The parties have the right to appoint special agents to attend the tribunal, for the purpose of serving d'intermédiaires entre Elles et le Tribunal.

Elles sont en outre autorisées à charger de la défense de leurs droits et intérêts devant le Tribunal, des conseils ou avocats nommés par Elles à cet effet.

Les Membres de la Cour permanente ne peuvent exercer les fonctions d'agents, conseils ou avocats, qu'en faveur de la Puissance qui les a nommés Membres de la Cour.

as intermediaries between them and the tribunal.

They are further authorized to retain, for the defense of their rights and interests before the tribunal, counsel or advocates appointed by them for this purpose.

The members of the Permanent Court shall not act as agents, counsel or attorneys except for the power which has appointed them members of the court.

ARTICLE 63.

La procédure arbitrale comprend en règle générale deux phases distinctes: l'instruction écrite et les débats.

L'instruction écrite consiste dans la communication faite par les agents respectifs, aux membres du Tribunal et à la Partie adverse, des mémoires, des contre-mémoires et, au besoin, des répliques; les Parties y joignent toutes pièces et documents invoqués dans la cause. Cette communication aura lieu, directement ou par l'intermédiaire du Bureau International, dans l'ordre et dans les délais déterminés par le compromis.

Les délais fixés par le compromis pourront être prolongés de commun accord par les Parties, ou par le Tribunal quand il le juge nécessaire pour arriver à une décision juste.

ARTICLE 63.

As a general rule the arbitral procedure comprises two distinct phases — preliminary examination and discussion.

The written preliminary examination consists of the communication by the respective agents, to the members of the tribunal and to the opposite party, of the mémoires and counter mémoires and, if necessary, the replies. The parties annex thereto all the papers and documents produced in the case. This communication shall be made either directly or through the International Bureau, in the order and within the periods determined in the *compromis*.

The periods fixed in the *compromis* may be prolonged by common consent of the parties, or by the tribunal when it deems it necessary in order to reach a just decision.

Les débats consistent dans le développement oral des moyens des Parties devant le Tribunal.

ARTICLE 64.

Toute pièce produite par l'une des Parties doit être communiquée, en copie certifiée conforme, à l'autre Partie.

ARTICLE 65.

A moins de circonstances spéciales, le Tribunal ne se réunit qu'après la clôture de l'instruction.

ARTICLE 66.

Les débats sont dirigés par le Président.

Ils ne sont publics qu'en vertu d'une décision du Tribunal, prise avec l'assentiment des Parties.

Ils sont consignés dans des procès-verbaux rédigés par des secrétaires que nomme le Président. Ces procès-verbaux sont signés par le Président et par un des secrétaires; ils ont seuls caractère authentique.

ARTICLE 67.

L'instruction étant close, le Tribunal a le droit d'écarter du débat tous actes ou documents nouveaux qu'une des Parties voudrait lui soumettre sans le consentement de l'autre.

Discussion consists in the oral development before the tribunal of the arguments of the parties.

ARTICLE 64.

Every document produced by one party must be communicated in the form of a certified copy to the other party.

ARTICLE 65.

Except under special circumstances, the tribunal shall not assemble until after the conclusion of the preliminary examination.

ARTICLE 66.

The discussions are under the direction of the President.

They are only public if it be so decided by the tribunal, with the assent of the parties.

They are recorded in the *procès-verbaux* drawn up by the secretaries appointed by the President. These *procès-verbaux* are signed by the President and one of the secretaries, and alone have an authentic character.

ARTICLE 67.

When the preliminary examination is concluded, the tribunal has the right to refuse discussion of all fresh acts or documents which one party may desire to submit to it without the consent of the other party.

ARTICLE 68.

Le Tribunal demeure libre de prende en considération les actes ou documents nouveaux sur lesquels les agents ou conseils des Parties appelleraient son attention.

En ce cas, le Tribunal a le droit de requérir la production de ces actes ou documents, sauf l'obligation d'en donner connaissance à la Partie adverse.

ARTICLE 69.

Le Tribunal peut, en outre, requérir des agents des Parties la production de tous actes et demander toutes explications nécessaires. En cas de refus, le Tribunal en prend acte.

ARTICLE 70.

Les agents et les conseils des Parties sont autorisés à présenter oralement au Tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause.

ARTICLE 71.

Ils ont le droit de soulever des exceptions et des incidents. Les décisions du Tribunal sur ces points sont définitives et ne peuvent donner lieu à aucune discussion ultérieure.

ARTICLE 72.

Les membres du Tribunal ont le droit de poser des questions aux

ARTICLE 68.

The tribunal is free to take into consideration fresh acts or documents to which its attention may be drawn by the agents or counsel of the parties.

In this case, the tribunal has the right to require the production of these acts or documents, but is obliged to make them known to the opposite party.

ARTICLE 69.

The tribunal can, besides, require from the agents of the parties the production of all acts, and can demand all necessary explanations. In case of refusal, the tribunal takes note of it.

ARTICLE 70.

The agents and counsel of the parties are authorized to present orally to the tribunal all the arguments they may think expedient in defense of their case.

ARTICLE 71.

They have the right to raise objection and points. These decisions of the tribunal on those points are final, and can not form the subject of any subsequent discussion.

ARTICLE 72.

The members of the tribunal have the right to put questions to agents et aux conseils des Parties et de leur demander des éclaircissements sur les points douteux.

Ni les questions posées, ni les observations faites par les membres du Tribunal pendant le cours des débats ne peuvent être regardées comme l'expression des opinions du Tribunal en général ou de ses membres en particulier.

ARTICLE 73.

Le Tribunal est autorisé à déterminer sa compétence en interprétant le compromis ainsi que les autres Traités qui peuvent être invoqués dans la matière, et en appliquant les principes du droit.

ARTICLE 74.

Le Tribunal a le droit de rendre des ordonnances de procédure pour la direction du procès, de déterminer les formes, l'ordre et les délais dans lesquels chaque Partie devra prendre ses conclusions finales, et de procéder à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

ARTICLE 75.

Les Parties s'engagent à fournir au Tribunal, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens nécessaires pour la décision du litige.

the agents and counsel of the parties, and to demand explanations from them on doubtful points.

Neither the questions put nor the remarks made by members of the tribunal during the discussions can be regarded as an expression of opinion by the tribunal in general, or by its members in particular.

ARTICLE 73.

The tribunal is authorized to declare its competence in interpreting the *compromis* as well as the other treaties which may be invoked in the case, and in applying the principles of law.

ARTICLE 74.

The tribunal has the right to issue rules of procedure for the conduct of the case, to decide the order and the periods within which each party must conclude its final arguments, and to arrange all the formalities required for dealing with the evidence.

ARTICLE 75.

The parties agree to furnish to the tribunal, as far as they deem possible, all the means necessary for the decision of the controversy.

Article 76.

Pour toutes les notifications que le Tribunal aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puissance contractante, le Tribunal s'adressera directement au Gouvernement de cette Puissance. Il en sera de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Le Tribunal aura aussi toujours la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle il a son siège.

Article 77.

Les agents et les conseils des Parties ayant présenté tous les êclaircissements et preuves à l'appui de leur cause, le Président prononce la clôture des débats.

Article 78.

Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité de ses membres.

Article 76.

All notifications which the tribunal may have to make in the territory of a third contracting power shall be addressed by it directly to the government of that power. The same course shall be pursued if it is necessary to proceed to the spot in order to gather any kind of evidence.

Requests made for this purpose shall be complied with as far as the means at the disposal of the power requested permit in conformity with its internal legislation. They shall not be refused unless the power deems them of such a nature as to impair its sovereignty or jeopardize its security.

The tribunal shall also have a right to request the power in whose territory it has its seat to act as intermediary.

Article 77.

When the agents and counsel of the parties have presented all the explanations and evidence in support of their case, the President declares the discussion closed.

Article 78.

The deliberations of the tribunal takes place with closed doors and remain secret.

All decisions shall be reached by a majority of its members.

Article 79.

La sentence arbitrale est motivée. Elle mentionne les noms des arbitres; elle est signée par le Président et par le greffier ou le secrétaire faisant fonctions de greffier.

Article 80.

La sentence est lue en séance publique, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Article 81.

La sentence, dûment prononcée et notifiée aux agents des Parties, décide définitivement et sans appel la contestation.

Article 82.

Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties, concernant l'interprétation et l'exécution de la sentence, sera, sauf stipulation contraire, soumis au jugement du Tribunal qui l'a rendue.

Article 83.

Les Parties peuvent se réserver dans le compromis de demander la révision de la sentence arbitrale.

Dans ce cas, et sauf stipulation contraire, la demande doit être adressée au Tribunal qui a rendu

Article 79.

The arbitral award shall state the reasons on which it is based. It shall mention the names of the arbitrators, and shall be signed by the President and by the recording clerk or the secretary acting as such.

Article 80.

The award shall be read in a public session, the agents and counsel of the parties being present or duly summoned.

Article 81.

The award, duly pronounced and made known to the agents of the parties, shall decide the dispute definitively and beyond appeal.

Article 82.

Any difference which may arise between the parties regarding the interpretation and execution of the award shall, unless otherwise stipulated, be submitted to the judgment of the tribunal which rendered the award.

Article 83.

In the *compromis* the parties may reserve the right to demand the review of the award.

In this case, and unless otherwise stipulated, the demand should be addressed to the tribunal which la sentence. Elle ne peut être motivée que par la découverte d'un fait nouveau qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du Tribunal lui-même et de la Partie qui a demandé la révision.

La procédure de révision ne peut être ouverte que par une décision du Tribunal constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères prévus par le paragraphe précédent et déclarant à ce titre la demande recevable.

Le compromis détermine le délai dans lequel la demande de révision doit être formée.

rendered the award. The only ground on which it can be based shall be the discovery of a new fact which would have been likely to exert a decisive influence on the award, and which, at the time the discussion was closed, was unknown to the tribunal itself and to the party asking for the review.

The proceedings in review can only be begun by virtue of a decision of the tribunal expressly admitting the existence of the new fact, recognizing it to be of the nature required in the foregoing paragraph, and declaring the demand to be allowable on this ground.

The *compromis* shall specify the period within which the appeal for review must be filed.

ARTICLE 84.

La sentence arbitrale n'est obligatoire que pour les Parties en litige.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Puissances que les Parties en litige, celles-ci avertissent en temps utile toutes les Puissances signataires. Chacune de ces Puissances a le droit d'intervenir au procès. Si une ou plusieurs d'entre Elles ont profité de cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à leur égard.

ARTICLE 84.

The arbitral award shall be binding only on the parties in litigation.

When it is a question of interpreting a convention in which other powers than those in litigation have participated, the latter shall notify all the contracting powers in due time. Each of these powers has a right to take part in the proceedings. If one or more of them avail themselves of this privilege, the interpretation given in the award shall likewise be binding with regard to them.

Article 85.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais du Tribunal.

Chapitre IV. — *De la procédure sommaire d'arbitrage.*

Article 86.

En vue de faciliter le fonctionnement de la justice arbitrale, lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire, les Puissances contractantes arrêtent les règles ci-après qui seront suivies en l'absence de stipulations différentes, et sous réserve, le cas échéant, de l'application des dispositions du chapitre III qui ne seraient pas contraires.

Article 87.

Chacune des Parties en litige nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent un surarbitre. S'ils ne tombent pas d'accord à ce sujet, chacun présente deux candidats pris sur la liste générale des Membres de la Cour permanente, en dehors des Membres indiqués par chacune des Parties Elles-mêmes et n'étant les nationaux d'aucune d'Elles; le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le surarbitre.

Article 85.

Each party bears its own expenses and an equal share of the expenses of the tribunal.

Chapter IV. — *Summary arbitration procedure.*

Article 86.

With a view to facilitating the administration of justice by arbitration, in case of controversies of such a nature as to be adapted to a summary procedure, the contracting powers adopt the following rules, which shall be followed in the absence of different stipulations, and provided that, in the proper case, the provisions of Chapter II which do not conflict therewith shall be applied.

Article 87.

Each of the parties in litigation appoints an arbitrator. The two arbitrators thus designated select an umpire. If they do not agree on this point, each presents two candidates taken from the general list of the members of the Permanent Court, outside of the members designated by each of the parties themselves and not being the nationals of either of them. Lots shall then be drawn to determine which of the candidates thus presented shall be umpire.

Le surarbitre préside le Tribunal, qui rend ses décisions à la majorité des voix.

Article 88.

A défaut d'accord préalable, le Tribunal fixe, dès qu'il est constitué, le délai dans lequel les deux Parties devront lui soumettre leurs mémoires respectifs.

Article 89.

Chaque Partie est représentée devant le Tribunal par un agent qui sert d'intermédiaire entre le Tribunal et le Gouvernement qui l'a désigné.

Article 90.

La procédure a lieu exclusivement par écrit. Toutefois, chaque Partie a le droit de demander la comparution de témoins et d'experts. Le Tribunal a, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents des deux Parties, ainsi qu'aux experts et aux témoins dont il juge la comparution utile.

Titre V. — Dispositions finales.

Article 91.

La présente Convention dûment ratifiée remplacera, dans les rapports entre les Puissances con-

The umpire presides over the tribunal, which shall give its decisions by a majority of votes.

Article 88.

In default of a previous agreement, the tribunal shall, as soon as appointed, fix the period within which the two parties must submit their respective cases to it.

Article 89.

Each party is represented before the tribunal by an agent, who acts as intermediary between the tribunal and the government appointing him.

Article 90.

The proceedings shall take place exclusively in writing. However, each party has a right to require the appearance of witnesses and experts. The tribunal shall, in turn, have a right to demand oral explanations from the agents of the two parties, as well as from the witnesses and experts the calling of whom it deems necessary.

Title V. — Final Provisions.

Article 91.

The present convention, duly ratified, shall supersede, in the relations among the contracting tractantes, la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899.

ARTICLE 92.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxiéme Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement Leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

powers, the convention for the pacific settlement of international disputes of July 29, 1899.

ARTICLE 92.

The present convention shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

The first deposit of ratifications shall be recorded by means of a *procès-verbal* signed by the representatives of the powers taking part therein and by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands.

Subsequent deposits of ratifications shall be effected by means of a notification in writing, addressed to the Government of the Netherlands and accompanied by the instrument of ratification.

A copy, duly certified, of the *procès-verbal,* relative to the first deposition of the ratifications, of the notifications mentioned in the preceding paragraph, as well as of the instrument of ratification, shall be at once forwarded by the Government of the Netherlands through the diplomatic channel to the powers invited to the Second Peace Conference, as well as to the other powers who shall have adhered to the convention. In the cases coming under the foregoing paragraph the said Government shall, at the same time, make known to them the date on which it received the notification.

ARTICLE 93.

Les Puissances non signataires qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix pourront adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pay-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 94.

Les conditions auxquelles les Puissances qui n'ont pas été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, pourront adhérer à la présente Convention, formeront l'objet d'une entente ultérieure entre les Puissances contractantes.

ARTICLE 95.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou

ARTICLE 93.

The nonsignatory powers who were invited to the Second Peace Conference can adhere to the present convention.

The power which desires to adhere notifies its intention in writing to the Government of the Netherlands and transmits to it the act of adhesion, which shall be deposited in the archives of the said Government.

That Government shall immediately transmit to all the other powers invited to the Second Peace Conference a duly certified copy of the notification as well as of the act of adhesion, and indicate the date on which it received the notification.

ARTICLE 94.

The conditions on which the powers who were not invited to the Second Peace Conference can adhere to the present convention shall form the subject of a subsequent agreement among the contracting powers.

ARTICLE 95.

The present convention shall go into effect, as regards the powers that shall have taken part in the first deposit of ratifications, sixty days after the date of the *procès-verbal* of deposit, and, as regards the powers that shall subsequently qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 96.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qua'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 97.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 92 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 93 alinéa 2) ou de dénonciation (article 96 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

ratify or adhere, sixty days after the receipt of their notifications or adhesion by the Government of the Netherlands.

ARTICLE 96.

In the event of one of the contracting parties wishing to denounce the present convention, this denunciation shall be notified in writing to the Government of the Netherlands, which shall immediately communicate a duly certified copy of the notification to all the other powers, making the date of its receipt known to them.

The denunciation shall take effect only as regards the power that shall have notified it and one year after the notification shall have reached the Government of the Netherlands.

ARTICLE 97.

A register kept by the Ministry for Foreign Affairs of the Netherlands shall indicate the date of the deposit of the ratifications effected under article 92, paragraphs 3 and 4, as well as the date of receipt of the notifications of adhesion (article 93, paragraph 2), or of denunciation (article 96, paragraph 1).

Each contracting power may have access to the register and ask to be furnished with duly certified excerpts.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bays et dont des copies certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

In faith of which the plenipotentiaries have affixed their signatures to the present convention.

Done at The Hague the 18th of October, 1907, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and copies of it, duly certified, shall be sent through the diplomatic channels to the contracting powers.

Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; etc.:

Désireux d'éviter entre les nations des conflits armés d'une origine pécuniaire, provenant de dettes contractuelles, réclamées au Gouvernement d'un pays par le Gouvernement d'un autre pays comme dues à ses nationaux,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

[Désignation des Plénipotentiaires.]

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

[TRANSLATION.]

Convention Respecting the Limitation of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts.

His Majesty the Emperor of Germany, King of Prussia; etc.:

Being desirous of avoiding between nations armed conflicts of a pecuniary origin arising from contract debts, which are claimed from the government of one country by the government of another country as due to its nationals, have resolved to conclude a convention to this effect, and have appointed the following as their plenipotentiaries:

[Names of plenipotentiaries.]

Who, after depositing their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions: